

Особенности русских заимствований в английском языке

| Содержание: | СТР. |
|---|-------------|
| I. Введение_____ | 2 |
| Глава 1 Словарный состав английского языка_____ | 3 |
| 1.1 Заимствования в английском языке_____ | 7 |
| 1.2 Роль заимствований_____ | 9 |
| 1.3 Классификация заимствований_____ | 13 |
| Глава 2 Интерес к русскому языку_____ | 16 |
| 2.1 Периоды распространения русских слов_____ | 21 |
| II. Заключение_____ | 31 |
| III. Список используемой литературы и источников_____ | 35 |

I. Введение

Актуальность темы:

Разобраться в исторических связях разных стран и народов, в характере этих связей помогают заимствованные слова. Они превращаются в своеобразные вехи истории, вехи цивилизации, социологии и, конечно, в вехи на пути общения разных народов. Слова, проникающие в другие языки, – это не просто следы межъязыковых контактов, но это в значительной степени следы общения народов, запечатлевшие и факт общения, а часто и сам характер общения. Как встречались разные народы? Поддерживали дружеские связи или враждовали? Каким был народ, подаривший свое слово другому языку? Слова запечатлели давние контакты и, сохраняясь в чужом языке, хотя и в уже измененном облике, способны рассказать многое из истории народов, встретившихся на своем историческом пути. Я считаю, что в настоящее время, когда народы разных стран хотят общаться друг с другом, развивать экономическое, культурное и политическое сотрудничество, эта тема как никогда актуальна.

Цель работы – исследовать заинтересованность иностранцев к русскому языку, распространение русских слов в английском языке. Выяснить характер русских выражений в английской речи, а также отношение иностранцев к русской культуре в целом. Для достижения цели нужно решить ряд **задач**, таких как: активное вовлечение молодежи в рассмотрение вопроса о заимствовании иностранных слов, углубить познания в области заимствований с целью общего развития. А также доказать актуальность исследования с помощью социального опроса и выявить достоинства и недостатки заимствований.

Объектом исследования - являются русские заимствованные слова в английском языке.

В работе, выполняя поставленные задачи, я изучила различные источники по данной теме, провела анкетирование среди одноклассников и знакомых,

что позволило мне сделать определенные выводы и найти ответы на интересующие меня вопросы. В своем исследовании я изучила литературу таких авторов как: Фонвизин Денис Иванович, («Бригадир») Мятлев Иван Петрович, («Сенсации и замечания госпожи Курдюковой за границею...») Герцен Александр Иванович и Белинский, который в своей знаменитой статье «Взгляд на русскую литературу 1847 года» открыл волнующим рассуждением о пользе для русского языка заимствованного слова прогресс.

Глава 1 Словарный состав английского языка

Современный английский язык, со специфическими особенностями его звукового и грамматического строя и словарного состава, предстает перед нами как продукт длительного исторического развития, в процессе которого язык подвергается разносторонним изменениям, обусловленным различными причинами. Как в области звукового состава, так и в области грамматического строя и лексики, на протяжении истории языка происходили значительные, то постепенные, то более быстрые изменения. В большинстве случаев, в силу внутренних законов его развития, а иногда, особенно в области словарного состава, под влиянием внешних воздействий, связанных с историческими судьбами английского народа. Изменения затрагивают все стороны языковой структуры, но действуют в них по-разному. Историческое развитие каждого уровня зависит от конкретных причин и условий, стимулирующих сдвиги в лексическом составе языка, в его фонетической организации, в его грамматическом строе.

Словарный состав языка находится в состоянии непрерывного изменения. Эта подвижность и изменчивость обусловлена тем, что язык, и в первую очередь его словарный состав, непосредственно связаны как с производственной, так и со всякой иной общественной деятельностью людей. Для того, чтобы язык мог полноценно выполнять свою основную функцию – функцию важнейшего средства общения – его словарный состав должен быстро реагировать, отражать и фиксировать изменения,

происходящие во всех сферах жизни и деятельности людей: в производстве, в науке, в мировоззрении, в общественно-экономических отношениях, в быту.

На протяжении многовековой истории английского языка произошли значительные изменения во всех его аспектах. Если непосредственно сопоставить какой-нибудь текст IX века с каким-нибудь современным текстом, различие покажется настолько большим, что на первый взгляд будет казаться, что мы имеем дело с двумя совершенно различными языками. Однако это различие является плодом длительного и постепенного развития, в течение которого английский язык никогда не переставал быть самим собой. Таким образом, язык IX века и язык XXI века представляют собою этапы развития одной и той же движущейся системы – этапы, отделенные друг от друга длинным рядом постепенных изменений, составляющих в своей совокупности общее развитие языка.

Словарный состав, то есть совокупность слов того или иного языка, является наиболее подвижной и наиболее быстро развивающейся его частью. Именно лексика языка особенно чувствительна ко всем изменениям в истории народа – носителя этого языка, и не только к изменениям экономического уклада, но и ко всяким изменениям в производстве, культуре, науке, быту и так далее.

В области словарного состава английский язык претерпел на протяжении более чем тысячелетней своей истории весьма значительные изменения – более значительные, чем, например, немецкий или французский язык. Словарный состав современного английского языка, несомненно, значительно богаче, чем словарный состав древнеанглийского языка. Это обогащение шло в английском языке как за счет внутренних ресурсов – словосложения, аффиксации и переосмысления слов, так и за счет заимствования слов из других языков, которое в английском языке в силу

специфических условий исторической жизни английского народа, играло более значительную роль, чем, например, в немецком языке.

На состав словаря английского языка отразились принятие христианства, столкнувшее англичан с латинской цивилизацией, скандинавское и нормандское завоевания, после которых английский язык утратил некоторую часть своего исконного словарного состава, включая и ряд слов самого повседневного употребления. Столетняя война, рост буржуазии, ренессанс, рост морского владычества Англии, колониальные захваты, развитие торговли и промышленности, науки и литературы, рост и развитие самосознания рабочего класса, первая и вторая мировая войны.

В результате всех этих процессов словарный состав современного английского языка, сохранив свое основное ядро исконно английских слов, оказывается, однако, весьма смешанным по своему происхождению. Но, тем не менее, англичане очень бережно относятся к своему языку, всячески оберегая его от посторонних вмешательств.

Лексика современного английского языка представляет собой сложное сочетание различных элементов, которые наслаивались один на другой на протяжении истории языка и вступали в различные взаимоотношения между собой. Состав лексики английского, как и всякого языка, меняется с течением времени. Многие слова, бывшие в употреблении в более ранние периоды, исчезают из живого языка или потому, что обозначаемые ими предметы и понятия устарели, перестали употребляться в изменившихся условиях жизни, или потому, что их место заняли другие слова, ставшие употребительными. Такие слова, вышедшие из живого употребления, могут, однако, использоваться в литературном языке с особыми лексическими целями.

Количественный рост и качественные изменения словарного состава языка связаны с историей народа, творца и носителя этого языка. Современная английская лексика представляет собой продукт целого ряда

эпох. В силу того, что развитие языка – всех его сторон, в том числе и словарного состава – происходит постепенно, мы находим в словарном составе современного английского языка слова, сложившиеся в разные исторические эпохи. В результате различных способов его пополнения, с помощью различных словообразовательных средств, относящихся к различным моментам истории английского языка.

Анализ показывает, что ведущим процессом в развитии словарного состава английского языка на всех этапах было словообразование, то есть образование слов из наличествующего словарного материала.

Словообразование является хотя и не единственным, но главным средством обогащения словарного состава. Однако ни один язык никогда не обходился одними только собственными лексическими средствами. Среди процессов, связанных с пополнением словаря русского языка, определенное место занимает заимствование иноязычной лексики как один из способов номинации новых явлений, а также замены существующих наименований. Такие элементы не сразу получают общее признание и прочно входят в язык.

Третий путь обогащения словарного состава – звукоподражание имеет по сравнению с первыми двумя гораздо меньшее значение. В этом случае новые слова образуются на основе звука, так или иначе связанного с данным явлением. Применение его ограничено областью звуков. Таким способом можно обозначать только то, что воздействует на слух. Например, звуки издаваемые различными птицами и животными.

Таким образом, обогащение словарного состава языка совершается не только средствами словообразования, ресурсами данного языка, но и заимствованиями из других языков. Словарь постоянно обогащается новыми элементами, отчасти заимствованными из других языков, отчасти заново созданными в самом языке. Эти заимствования могут быть вызваны разными причинами и по-разному проявляться в развитии словарного состава

отдельных языков. Таких языков, которые никогда ничего не заимствовали у других, не было и нет.

1.1 Заимствования в английском языке

В сфере заимствований различают заимствования диалектные, когда заимствованные явления приходят из того же самого языка, и заимствования из области культуры, когда заимствованные явления приходят из другого языка.

Каждый языковой коллектив учится чему-то от своих соседей. Предметы, созданные как природой, так и производительностью, переходят от одного коллектива к другому, ровно как и определенные модели – технологические процессы, способы ведения войны, религиозные обряды или формы индивидуального поведения.

История заимствований более чем какая-либо другая область словарного состава связана с историей народа в его отношениях с другими народами. Если рассматривать словарный состав английского языка, то все входящие в него слова следует считать английскими, за исключением таких слов, которые своей формой выдают своё иностранное происхождение. Но таких слов в английском языке сравнительно мало. Подавляющая же масса слов воспринимается в современном языке как слова английские, каково бы ни было их действительное происхождение. На самом же деле исконно английскими являются слова, известные с древнеанглийского периода. Они составляют менее половины английской лексики. Остальная часть словарного языка – слова иноязычного происхождения, пришедшие из латинского, греческого, французского, скандинавских и других языков. Слова иноязычного происхождения называются **заимствованиями**.

Заимствование – неотъемлемая составляющая процесса функционирования и исторического изменения языка, один из основных источников пополнения словарного запаса. Заимствование лексики является

следствием сближения народов на почве экономических, политических, научных и культурных связей. Из древнейших заимствований в русском языке можно назвать слово из иранских языков, например, слово собака. Заимствования бывают прямыми или опосредованными. Есть заимствованные слова с очень долгой и сложной историей. В большинстве случаев заимствованные слова попадают в язык как средство называния новых вещей и выражение ранее неизвестных понятий. Заимствованные слова могут также являться вторичными наименованиями уже известных предметов и явлений. Это происходит, если заимствованное слово используется для несколько иной характеристики предмета, если оно является общепринятым интернациональным термином или если иностранные слова насильственно внедряются в язык (при военной оккупации). Многозначные слова обычно заимствуются в одном из своих значений, и объем значения слова при заимствовании, как правило, сужается.

При заимствовании значение слова часто сдвигается. Бывает и так, что заимствованное слово возвращается в своем новом значении обратно в тот язык, из которого оно пришло. Такова, по-видимому, история слова «бистро», пришедшего в русский язык из французского. Оно возникло после войны 1812, когда части русских войск оказались на территории Франции – вероятно, как передача реплики «Быстро!»

Общепринято считать, что для вхождения слова в систему заимствующего языка требуются следующие условия: передача иноязычного слова фонетически и грамматически средствами заимствующего языка; соотнесение слова с грамматическими классами и категориями заимствующего языка; семантическое освоение, а именно, определенность значения и регулярная употребляемость в речи.

При заимствовании происходит адаптация слова к фонологической системе заимствующего языка, это значит, что отсутствующие в ней звуки заменяются на наиболее близкие. Эта адаптация, т.е. ассимиляция может

происходить постепенно. Помимо фонетической, заимствованное слово подвергается также грамматической (морфологической) ассимиляции. Характер этой ассимиляции зависит от того, насколько внешний облик заимствованного слова соответствует морфологическим моделям заимствующего языка.

Можно установить два основных слоя английской лексики: англосаксонский и романский. Романский слой в свою очередь состоит из латинского и французского, которые могут быть подразделены на составные части, отличающиеся друг от друга как по времени их проникновения в английский язык, так и по своим семантическим особенностям. Кроме того, в английской лексике логично констатировать ещё греческий, скандинавский, итальянский, испанский слои, а также отдельные слова, заимствованные почти из 50 языков мира, включая русский. Рассмотрение словарного состава английского языка показывает, что преобладающее значение в сложении словарного состава современного английского языка имели лексические элементы, восходящие к древнейшей общегерманской и общеиндоевропейской языковой общности, а также лексические элементы, представляющие собой результат английского словопроизводства. Однако эти источники не являются единственными источниками обогащения и развития английского словарного состава. Действительно, мы знаем, что в словарный состав современного английского языка входят лексические заимствования из других языков.

1.2 Роль заимствований.

Прежде всего, роль заимствований можно определить как способ обогащения родного языка, добавления неких элементов, помогающим понимать друг друга. крупнейший русский лингвист XIX века А.А. Потебняк выражал свое мнение по поводу роли заимствований: «Заимствовать, – говорил он – значит, брать для того, чтобы можно было внести в сокровищницу человеческой культуры больше, чем получаешь».

Английский язык больше чем какой-либо другой язык имел возможность заимствовать иностранные слова в условиях прямого непосредственного контакта: сначала в средние века от сменявших друг друга на Британских островах иноземных захватчиков, а позже в условиях торговой экспансии и колонизаторской активности самих англичан. Подсчитано, что число исконных слов в английском словаре составляет всего около 30 %, но это не дает повод утверждать, что язык развивался в ущерб исконным традициям образования английской речи.

Слова из других языков, которые в лингвистике принято называть общим термином 'заимствования', обычно попадают в данный язык двумя путями: в результате скрещивания языков и в результате культурно-исторических, общественно-экономических и других связей между народами. Английский язык почти на всем протяжении своей истории имел в большей или меньшей степени контакт, а, следовательно, и языковое взаимодействие с языками латинским, французским, испанским, русским и немецким в большинстве случаев.

Наибольшее количество заимствованных слов в английском языке было воспринято в связи с необходимостью выразить новые понятия, возникающие в процессе развития общества, в процессе общения английского народа с другими народами.

Устойчивость заимствованных слов в языке зависит от различных причин, наиболее важной из которых является способность нового слова адекватно выражать новое понятие или оттенок уже известного понятия. Заимствованные слова из других языков, если они удерживаются в языке, обычно оформляются по фонетическим и морфологическим законам заимствовавшего языка. Английский язык более склонен воспринимать заимствованные слова в их первоначальной форме, чем переводить их с помощью исконных элементов, как это делается в других языках.

подавляющее большинство слов, заимствованных английским языком, были

преобразованы по соответствующим моделям слов английского языка. Однако часто иностранные слова, так называемого книжного заимствования, некоторое время сохраняют свой внешний иностранный облик. Это проявляется, в частности, в сохранении необычного для английского языка места ударения, графического образа слова, и, даже иногда, произношения.

Наконец, иностранные слова, ассимилировавшиеся в английском языке, могут изменять свое первоначальное значение. Это вполне закономерно, поскольку эти слова начинают жить полноценной жизнью исконных слов и так же, как и последние, в процессе совершенствования языка, уточняются в лексико-семантическом плане, обрастают дополнительными значениями.

Заимствования в разных языках по-разному влияли на обогащение словарного состава. В некоторых языках они не оказали такого влияния, которое могло существенно отразиться на словарном составе языка. Так именно обстояло дело с английским языком. В процессе длительной истории своего развития английский язык воспринял значительное количество иностранных слов, тем или иным путем проникших в словарь. В числе этих слов имеются и служебные слова, и словообразовательные морфемы. Такое огромное количество заимствованных слов в английском языке дало основание некоторым лингвистам утверждать, что английский язык потерял свою самобытность, что он представляет собой «гибридный язык», но это не совсем так. Англичане любят свой язык и относятся к нему крайне осторожно, дабы не затмить природу самобытности и, формировавшуюся многими тысячелетиями, структуру слов. Английский лингвист А.Бо, например, утверждает, что он «английский язык остался языком германской группы со всеми характерными чертами, присущими ему на протяжении его развития, и те изменения, которые он претерпел в связи с заимствованиями, лишь подтверждают особую роль английского языка в мировой культуре».

Общий закон о неравномерности изменений элементов языка в применении к проблеме заимствований формулируется следующим образом:

наиболее проницаемыми являются наиболее подвижные элементы языка, входящие в словарный состав языка, менее проницаемыми – отстоявшиеся элементы фонда, и почти не подвергается иностранным воздействиям грамматический строй языка.

То или иное влияние одного языка на другой всегда объясняется историческими причинами. Интенсивность притока новых заимствованных слов в разные периоды различна. В зависимости от конкретных исторических условий, она то увеличивается, то падает. Степень влияния одного языка на другой при этом в значительной мере зависит от языкового фактора, а именно от степени близости взаимодействующих языков, т.е. от того, являются ли они близкородственными или нет.

Ошибочные представления, господствовавшие в лингвистике относительно проблемы заимствований, не сводились только к преувеличению их роли в развитии языка. Сам подход к теме был односторонним и формальным. Исследователей интересовали преимущественно источники и даты заимствования и, в лучшем случае, исторические причины и условия заимствования.

При всей необходимости этих данных, ограничиваться ими нельзя. Ученых интересует теперь, не только откуда и почему пришло заимствованное слово, но и как оно ассимилировалось в языке, как подчинилось его грамматическому строю и фонетическим нормам, как изменило своё значение и какие изменения вызвало его появление в словарном составе принявшего его языка.

Спрашивать нужно не то, от кого заимствовано, а нужно спрашивать о том, что создано в результате деятельности, возбужденной соответствующим толчком при заимствовании слова от другого народа. Такой подход к вопросу о заимствованиях позволяет выявить закономерности, которым подчиняется развитие словарного состава языка, объяснить происходящие в

нѐм явления и выявить их причины, вскрыть связи между историей отдельных слов, историей языка и историей народа. Общий закон о системности явлений языка в применении к проблеме заимствований можно, следовательно, сформулировать следующим образом: всякое изменение в словарном составе языка в виде проникновения иноязычных заимствований влечѐт за собой семантические или стилистические изменения в уже имеющихся в языке словах и сдвиги в синонимических группах.

1.3 Классификации заимствований

Имеющиеся в словарном составе языка заимствованные слова можно классифицировать:

- 1) по источнику заимствования;**
- 2) по тому, какой аспект слова заимствован;**
- 3) по степени ассимиляции.**

По источнику и эпохе заимствования в словарном составе английского языка различают: местный элемент, заимствованный элемент, индоевропейский элемент германский элемент, английский элемент и кельтский (V-VI в. н.э.), а также латинский (I группа – I в. до н.э. II группа – VII в. н.э. III группа – эпоха). Эпоха Возрождения характерна источником скандинавских (VIII-XI в. н.э.), французских и нормандских (XI-XIII в. н.э.) групп. А также греческих, итальянских, испанских (возрождение и позднее Возрождение), германских, а позже индийских и русских.

По тому, какой аспект слова оказывается новым для принимающего языка, заимствования подразделяются на: фонетические или транскрипцию, когда общий звуковой комплекс оказывается для заимствующего языка новым. Это такое заимствование словарной единицы, при котором сохраняется ее звуковая форма (иногда несколько видоизмененная в соответствии с фонетическими особенностями языка, в который слово

заимствуется). Помимо транскрипций аспект слова имеет подразделение кальки - translation-loans (т.е. заимствования путем буквального перевода, обычно по частям, иностранного слова или выражения, т.е. точного воспроизведения его средствами принимающего языка с сохранением морфологической структуры и мотивировки); семантические и заимствования словообразовательных элементов. Под семантическим заимствованием понимается заимствование нового значения, часто переносного, к уже имеющемуся в языке слову. Слова pioneer и brigade существовали в английском языке и до проникновения в него советизмов, но значения: 'член детской коммунистической организации' и 'трудовой коллектив' они получили под влиянием русского языка послеоктябрьского периода.

Что касается русского языка, то в дооктябрьский период заимствовались, главным образом, слова, связанные с особенностями русской природы и быта, предметами торговли с Россией: sable 'соболь'; astrakhan 'каракуль'; sterlet 'стерлядь'; steppe 'степь'; verst 'верста'; izba 'изба' и т.д. При сравнении значений заимствованного слова с тем, какое оно имело в языке, оно сохраняет лишь часть своих значений, часто одно, и притом не основное, а производное, и нередко становится термином. Ярким примером тому являются заимствованные из русского sputnik и soviet.

И, наконец, третий тип классификаций: по степени ассимиляции. Интересна жизнь заимствованных слов в заимствовавшем их языке. Многие из заимствований под влиянием системы, в которую они вошли, претерпевают значительные фонетические, грамматические и даже семантические изменения, приспособляясь, таким образом, к фонетическим, грамматическим, семантическим и графическим законам системы принимающего языка, т. е. ассимилируются.

Степень ассимиляции может быть весьма различной и зависит оттого, насколько давно произошло заимствование, произошло ли оно устным путем

или через книгу, насколько употребительно слово и так далее. Степень ассимиляции зависит от исторических условий развития каждого конкретного слова, от времени заимствования, характера заимствования, коммуникативной значимости слова и прочее.

По степени ассимиляции заимствования можно подразделить на:

- а) полностью ассимилированные, т.е. соответствующие всем морфологическим, фонетическим и орфографическим нормам заимствовавшего языка и воспринимаемые говорящими как английские, а не иностранные слова;
- б) частично ассимилированные, т.е. оставшиеся иностранными по своему произношению, написанию или грамматическим формам;
- в) частично ассимилированные и обозначающие понятия, связанные с другими странами и не имеющие английского эквивалента. Например, из русского *steppe*, *rouble*, *verst*.

Процесс ассимиляции может быть настолько глубоким, что иноязычное происхождение таких слов не ощущается носителями английского языка и обнаруживается лишь с помощью этимологического анализа. В отличие от полностью ассимилировавшихся и усвоенных заимствований частично ассимилировавшиеся иноязычные единицы сохраняют следы своего иностранного происхождения в виде фонетических, грамматических и семантических особенностей, например, *taiga*, *tundra*, *rouble*, *knout* и другие заимствования из русского языка, обозначающие чуждые англичанам реалии и понятия. С целью адекватного их описания в толковых словарях английского языка лексикографами широко используется энциклопедическая информация, сообщающая о местах распространения, формах существования, способах применения и т.д. обозначаемых объектов и явлений. Так, при толковании слов *taiga*, *tundra* наряду с указанием родовой характеристики и отличительных признаков, позволяющих увидеть

специфику и отличие данных реалий по сравнению с наиболее близкими и известными носителям английского языка реалиями, даются указания климатической зоны, географического ареала: taiga — swampy coniferous forest of Siberia, beginning where the tundra ends; tundra — treeless plain characteristic of arctic and subarctic regions.

Поскольку процесс ассимиляции иноязычных элементов начинается с момента введения их в язык переводчиками, уместно сказать несколько слов о технике перевода специфически иностранных наименований. При переводе слов и выражений с непонятным ассоциативным значением, а также при переводе наименований реалий могут быть применены транскрипция, калькирование и объяснительный перевод (передача значения иностранного слова или словосочетания средствами родного языка без сохранения мотивировки и формы). При калькировании и транскрипции необходимо иногда прибегать к комментариям. Может быть также применен прием, являющийся разновидностью объяснительного перевода и калькирования — замена ассоциативного значения. Однако это не исключает необходимости комментария. Злоупотребление транскрипцией и калькированием как методами перевода засоряют язык. При непонятной мотивировке транскрипция и калькирование без комментариев недопустимы, так как перевод в собственном смысле слова в этом случае отсутствует.

Глава 2. Интерес к русскому языку

«Русский язык – самый богатый язык мира». Мы слышим это почти на каждом уроке русского языка и литературы, это предположение уже не вызывает у нас ни малейшего сомнения. Поэтому не удивительно, что иностранцы проявляют огромный интерес к нашему языку. Но почему же наш богатый язык не сохраняет свою самобытность, как старается делать это английский язык? Мы все больше и больше стараемся перенять иностранных слов из различных языков. В данном случае в развитии русского языка значительная роль принадлежит английскому языку,

который совсем скоро станет неотъемлемой частью нашего 'русского - разговорного'. Все мы знаем, что русский лексикон за последний век принял в свои ряды множество английских слов. А знаете ли вы, что и английский заимствовал из русского? Конечно, в основном это связано с использованием исконно русских слов, которые возникли на территории нашей родины и придуманы нашими предками.

Лексика обогатилась огромным количеством слов, заимствованных из латыни, в которых отразилось развитие научной мысли в эпоху Возрождения. Вместе с тем и старые заимствования из французского (латинского происхождения) во многих случаях подвергались латинизации в эту эпоху. Бурное развитие торгово-экономических и культурных связей с различными странами на протяжении новоанглийского периода и, в частности, английская колонизация заокеанских земель в XVIII-XIX веках ввели в английский язык большее или меньшее количество слов из самых разнообразных языков мира. В новейшее время значительно вырос интернациональный лексический элемент в английском языке, главным образом, научно-технические и общественно-политические термины.

Поскольку регулярные торгово-экономические связи между двумя государствами установились довольно поздно, только к XVI веку, и поначалу были ограничены, заимствования из русского языка не столь многочисленны, как, например, из французского, итальянского или немецкого. Однако же, в дошедших до настоящего времени английских описаниях Московского государства встречается ряд русских слов из сферы быта, государственного устройства, общественных отношений, системы мер, денежных единиц .

Слова запечатлели давние контакты и, сохраняясь в чужом языке, хотя и в уже измененном облике, способны рассказать многое из истории народов, встретившихся на своем историческом пути.

В период 1812-1814 годов Европа встречала русскую армию, в том числе и русских казаков, как армию – освободительницу от наполеоновского нашествия. В действиях Наполеона – уже императора Франции – прогрессивные мотивы были в прошлом. В это время будущий декабрист Федор Глинка высказал очень важную мысль в своих «Письмах русского офицера»: «Неоспоримо, что слава народа придает цену и блеск языку его». Но Ф. Глинка не подчеркнул очень важную в тот момент роль русской армии, армии – освободительницы европейских народов. Когда царская Россия сменила эту высокую роль на роль жандарма Европы (1815-1831), интерес к России, русской культуре, русскому языку стал затухать. Но гуманистические основы русской культуры, русской литературы ощущались и в период господства консервативных сил в России. Вот почему представляется такой значительной проблема влияния русской литературы на мировую литературу и на те или иные литературные направления в разных странах. Благодаря переводам знание русской литературы «обгоняло» знание русского языка. Возникало сложное взаимодействие культур, в котором язык русского литературного источника представал в отражении языка перевода. Мир идей и образов русской литературы терпел неизбежные потери в интерпретации на чужом языке и одновременно, вливаясь в чужую языковую форму, обогащал чужой язык новыми понятиями, представлениями, образами. Например, благодаря переводу романа великого русского писателя Тургенева «Отцы и дети» в английский язык проникло слово nihilist ‘нигилист’.

В недрах русского общества формировалась прогрессивная политическая мысль: декабристы, демократы-разночинцы, народники, большевики. Закладывался фундамент нового, социалистического общества, вместе с которым рождались новые понятия и новые имена. Великая Октябрьская социалистическая революция обусловила поток новой политической,

бытовой терминологии, для которой не было эквивалентов ни в одном языке. Ее заимствовали, осмыслили, оценивали все народы.

В 1922 году в Англии было проведено любопытное анкетирование среди важнейших библиотек. Задачей этой анкеты было исследование вопроса о проникновении русской литературы и русского языка в Англии, как показателя русского культурного влияния. С этой целью анкеты были направлены в крупнейшие публичные библиотеки Лондона, Бирмингема, Глазго, Ливерпуля и Манчестера. Более чем в трети опрошенных библиотек (в двенадцати) русские книги отсутствовали совершенно; из остальных двадцати одной – в одиннадцати имелись лишь учебники и словари русского языка. В семи библиотеках оказалось не более пятнадцати русских книг, в трех – их было несколько более пятнадцати. Единственной, относительно богатой русскими книгами библиотекой оказалась Лондонская Публичная библиотека (London Library), в остальных же (за исключением Британского музея) русских книг к тому времени собрано было мало, и подбор их был очень случаен.

Великая Отечественная Война 1941-1945 годов – священная, справедливая война с фашизмом – вызвала новую волну интереса к России – Советскому Союзу, к русскому языку, к русской и советской политике, культуре, науке, технике.

Значительный интерес к изучению русского языка обнаружился в Англии во время первой мировой войны. Его начали тогда преподавать во многих частных школах. После этого число школ с преподаванием русского языка резко сократилось – в 1939 году их было всего 20. В университетах русистика гораздо раньше добилась устойчивого, хотя скромного положения.

С 1965 года преподавание русского языка в Великобритании получило широкий размах. Резко возросший интерес к русскому языку и переоценка взглядов на роль русского языка в учебных заведениях европейских стран в

то время связывают с успехами русского народа в освоении космоса. По словам одного из датских преподавателей: «То, чего не могла сделать даже блестящая русская литература, сделали советские спутники и полет Гагарина». Когда вышел на орбиту первый искусственный спутник Земли, запущенный в 1957 году, резко возрос интерес к русскому языку, к русской науке и технике. Однако несмотря на это, известно, что учеников, изучающих русский язык в школах, гораздо меньше, чем изучающих французский или немецкий языки, хотя количество школ с преподаванием русского языка еще в 1967 году насчитывалось около 600. В 1978 году 28 тысяч человек изучали русский язык в 40 вузах и 802 школах Англии. Цифра небольшая по сравнению с количеством учащихся, которые занимались испанским (533 000), французским (272 000) и немецким (133 000) языками.

В научно-пропагандистской книжке «Зачем изучать русский?», выпущенной в США в 1966 году, отмечалось, что «практическая применимость русского языка включает широкий диапазон возможностей сделать карьеру. Знание его – необходимое орудие для многих постов в Федеральном правительстве, частном бизнесе, библиотечном деле, научно-исследовательских учреждениях, занимающихся как общественными, так и естественными науками, а также во все возрастающей мере в сфере средств массовой коммуникации. И конечно же, общепризнанная нужда в квалифицированных преподавателях. Кроме непосредственной профессиональной ценности русского языка нельзя забывать, что овладение им чрезвычайно обогащает, ибо это «громадное чисто культурное приобретение». Все шире в международном общественном мнении укоренялось представление о красоте, богатстве, выразительности, звучности русского языка.

По сообщениям прессы, в 1970 году русский язык стал одним из рабочих языков Международной Федерации баскетбола, Международной Федерации спортивной медицины (ФИМС) и других организаций. Известные в то время

шахматисты Роберт Фишер (США) и Бент Ларсен (Дания) хорошо владели русским языком, что являлось признанием ведущего положения советской шахматной школы. Американские космонавты изучали русский язык, готовясь к космическим полетам, в которых вместе с ними участвовали советские космонавты.

Русский язык, по словам великого русского поэта Пушкина, «столь гибкий и мощный в своих оборотах и средствах, столь переимчивый и общежительный в своих отношениях к чужим языкам», и сам оказывает влияние на другие языки. В наблюдении Пушкина выделена общежительность русского языка, т.е. его способность к взаимосвязям, к взаимообщению и взаимообогащению. «Чужой язык распространяется не саблею и пожарами, но собственным обилием и превосходством». И тут же Пушкин обратил внимание на необходимые условия языкового влияния: развитые словесность, торговлю, законодательство. Следовательно, «международную роль языка определяют идеология, культура, экономика, которыми обладает народ. Жизнь слова определяется делами самого народа».¹

Однако следует отметить и тот факт, что заимствования из русского языка, попавшие в английский язык в различные периоды и сохранившиеся до сегодняшнего дня, составляют ничтожную долю, поскольку большинство заимствованных слов отражали довольно специфические черты и реалии жизни русского народа, многие из которых исчезли.

2.1 Периоды распространения русских слов.

Большинство исследователей влияние русского языка на английскую лексику делит на два больших периода – заимствования дореволюционной и советской эпохи. Также существует классификация на три периода: 1) до

¹(Пушкин А.С. Полн. собр. соч.: в 10 т. – М.; Л., 1949, Т. 7, с. 199).

Петра I, 2) от Петра I до предреволюционной поры и 3) период от Великой Октябрьской социалистической революции до наших дней. В кандидатской диссертации В.В. Акуленко история взаимодействия русского языка с языками Запада (в том числе и английским) разделяется на четыре периода.

Первый период охватывает влияние древнерусского языка эпохи Киевской Руси на древне и частично среднеанглийский язык. В древнегерманских языках имеется ряд слов, заимствованных в различное время из славянских языков. Основная масса заимствований из славянских языков падает на скандинавские языки и на готский, носители которых непосредственно соприкасались со славянами. Что же касается древнеанглийского языка, то количество славянских заимствований в нем минимальное, даже меньше, чем в других западногерманских языках, усвоивших ряд славянских слов уже после того, как произошло выделение англосаксонских диалектов в древнеанглийском языке.

Как известно слова могут далеко уходить от языка-источника, могут путешествовать из языка в язык, запечатлевая общение народов, говоривших на этих языках. Небольшое количество русизмов попало в скандинавские языки и оттуда перешло в древнеанглийский язык. Первым русским словом, которое вошло в язык англичан, называют *tapor- x* или *taper-zex*, соединившее русское и норвежское слова *tapor-taper 'monop'* и *x 'monop'*. Оно записано на страницах летописи за 1031 год: *taper- x*. Однако имя предмета в таком виде не дожило и до среднеанглийского периода. Этот словарный факт — только историческое, хотя и немаловажное, свидетельство русско-норвежских и английских связей. Но само слово-русизм не удержалось в английском языке. Предмет же существует, ныне нося германское имя *axe'monop'*. Английские слова *talk* 'разговор, беседа'; *to talk* 'говорить, разговаривать, болтать' и т.п. восходят к скандинавскому корню *tolk* из русского *толк* (ср.: *толковать, толковый*).

В этой связи представляется не совсем правильным утверждение проф. Аракина В.Д. о том, что единственным русским словом, проникшим в английский язык еще до XIV века, было *sable* ‘соболь’, распространившимся тогда же и в других языках, так как дорогой мех этого зверька попадал во все страны от восточных славян.

В английском языке, как и в других германских языках, еще в древнейшие времена встречались слова, которые имели общие корни со словами славянских языков и, по-видимому, были заимствованы из диалектов славянских племен уже в XII веке. Это такие слова, как: *мед*, *молоко*, *конопля*, *плуг* и другие, древнеангл. *teodu*, совр. англ. *tead*; древнеангл. *hepar*, совр. англ. *hemp*; древнеангл. *teolk*, совр. англ. *milk*; древнеангл. *ploz*, совр. англ. *plough*. Проф. А.И. Смирницкий выделяет более раннее славянское заимствование в древнеанглийском языке: *surce* ‘рубаша’, ‘панцирь’, ‘кольчуга’ происходит от старосл. *sork*; сравните русск. ‘сорочка’. Слово это встречается в Беовульфе и других письменных памятниках.

Второй период влияния русского языка на английский, связанный с развитием торговых и политических отношений России и Англии, ростом могущества русского государства, начинается со второй половины XVI и продолжается до середины XIX века.

В Англии раньше познакомились с русским языком, чем в русском государстве – с английским. На протяжении XVI—XVII веков интерес к русскому языку был настолько велик, что в ряде стран, в разных условиях и по разным причинам появились достаточно серьезные записи лингвистического и страноведческого характера, сделанные иностранцами, побывавшими в России. Наш известный советский исследователь Б.А. Ларин отмечает три иностранных источника по истории русского языка и русских международных отношений XVI—XVII веков. Это:

- 1) «Словарь московитов» (французско-русский, 1586 г.);
- 2) «Записная книжка» — Русско-английский словарь Ричарда Джемса (1618—1620 гг.);
- 3) «Русская грамматика» Генриха Лудольфа (Оксфорд, 1696 г.).

Экономические, политические и чисто языковые причины объясняют то усиленный интерес к чужой речи, то затухание такого интереса. Так, чем меньше знали в чужих краях английский язык, тем более английские торговые люди изучали языки других стран. Осведомленность в английском языке деловых партнеров снимала потребность у англичан изучать чужие языки. В XVI—XVII веках Англия проявила особый интерес к русскому языку. По рассказам англичан, возвращавшихся к себе на родину из Москвы, в этом были заинтересованы английские правительственные круги, правительственные толмачи овладевали русской речью. Джером Горсей отмечает интерес к русскому языку самой королевы Елизаветы I. Рассматривая привезенную из Москвы привилегию английским купцам, королева заинтересовалась красиво изукрашенной рукописью, спрашивала какое звучание имеет та или иная буква. Русский язык представлялся английской королеве «знаменитым и богатейшим языком в мире» (the famous and most copious language of the world), не казался он, не в пример некоторым современным преподавателям русского языка за рубежом, и каким-то невероятно трудным языком. Возможно, русское соотношение звуков и букв, очень простое по сравнению с английским языком, позволило Елизавете сказать: «Я бы скоро научилась этому» (I could quickly learn it). Следует отметить, что в эпоху Возрождения в Англии и в аристократической и в купеческой среде было распространено знание иностранных языков: джентльмен XVI века писал итальянские стихи, говорил по-латыни и по-французски; странствующий купец знал практически не менее четырех языков.

Третий период начинается с 60-х годов XIX века и продолжается до 1917 года. В центре внимания в этот период оказываются изменения экономических и социальных отношений в России, все нарастающая борьба сил революции с силами реакции, большие достижения в развитии отечественной науки и культуры. Ф.Я. Прийма писал, что со второй половины XIX века русская литература на Западе становится предметом серьезных и глубоких изучений. Переводчиками и популяризаторами русской литературы выступают такие литераторы, как П. Мериме во Франции, Вильям Рольстон в Англии. Отдельные русские заимствования проникали в английский язык благодаря переводам произведений великих русских писателей (например, слово *nihilist* из романа Тургенева «Отцы и дети»), а также публикациям в английских газетах и журналах статей о России, в которых употреблялись русские слова, особенно относящиеся к политической жизни, например: *decembrists* ‘декабристы’, *zemstvo* ‘земство’ и др.

Конечно, корни таких слов как *nihilist*, *Decembrist*, *intelligentsia* – латинские и, хотя в английском языке до их появления были слова с этими корнями, тем не менее, совершенно правомерно считать эти слова заимствованными из русского языка, т.к. значение, которое они в настоящее время имеют, возникло на русской почве, в связи с русской действительностью и в таком своем значении проникло в другие языки. Есть слова бытовые, связанные с внутренней жизнью народа. *Тройка*, *балалайка*, *борщ* – эти слова чаще всего нужны, когда говорят о русском быте. Такие слова подобны штрихам, живописным мазкам из жанрово-бытовой картины русской жизни. Рассмотрев русские заимствования, проникшие в английский язык с давних времен до Великой Октябрьской социалистической революции, можно сделать вывод, что характер этих заимствований весьма разнообразен, хотя все же преобладающую роль играют слова, обозначающие понятия, характерные для государственного устройства, быта

и природных особенностей России. Каждая эпоха отражается в языке, выбирает и создает свои слова-сигналы, слова-символы, слова-вехи, опираясь на которые можно воссоздать картину прошедшей жизни.

Четвертым периодом заимствований из русского языка является советская эпоха. Можно говорить о новом этапе в развитии политической и социально-экономической лексики русского языка, а также о дальнейшем росте его международного значения в послевоенный период в связи с возникновением могучего лагеря мира, демократии и социализма. А также в связи с созданием ООН, где международным языком был объявлен русский наряду с английским, французским, испанским и китайским.

Изменения, вызванные Великой Октябрьской Социалистической Революцией в производственной, общественной, политической и других сферах жизни России, отразились и на словарном составе русского языка, что, в свою очередь, не могло не оказать влияния на все языки мира, в том числе и на английский язык. Интересно при этом отметить, что многие русские слова, такие, например, как *большевик*, *совет*, *ленинец*, *комсомол*, *субботник*, *колхоз*, *стахановец*, *пятилетка*, появляются в английском языке вскоре после появления их в русском языке. Уже в 1929 году английские словари фиксируют употребление в английской печати слово *five-year-plan* 'пятилетка', которое возникло в русском языке в 1928 году. В 1936 году слова *stakhanovite*, *stakhanovism*, возникшие в русском языке лишь в 1935 году, широко употребляются английской печатью и фиксируются в толковых словарях. Большая часть слов послеоктябрьской поры имеет яркую социальную окраску, даже старые слова, по своему происхождению не русские, интернациональные, получили в русском языке советской эпохи новое звучание и фиксировались в словарях других языков как русизмы-советизмы. Так, два заимствованных русским языком слова *агитация* и *пропаганда*, обогащенные новым осмыслением, превращаются в новые

русские слова-советизмы и с этой пометкой входят даже в собрания неологизмов.

Интернациональные слова.

Нередко бывает, что обозначая важное новое понятие, слово заимствуется не в один какой-либо язык, а во многие языки. Таким образом создается международный фонд лексики, в который входит международная терминология различных областей человеческой деятельности: политики, философии, науки, техники, искусства, а также многие абстрактные слова.

Интернациональные, или международные слова, заимствованные из одного источника, имеют графическое и звуковое сходство и, совпадая до некоторой степени по смыслу, составляют как бы общее достояние ряда языков. Большая часть их является результатом параллельного обогащения новых языков за счет лексики древних, т. е. латинского и греческого. Другая часть их идет из современных языков, например из русского: *soviet*, *sputnik*, *perestroika*. К интернациональным словам не относятся родственные соответствия, т.е. слова, наличие которых в ряде языков является следствием родства этих языков и их происхождения от одного языка – основы:

| русский | английский | немецкий |
|---------|------------|----------|
| мать | mother | Mutter |
| нос | nose | Nase |
| гусь | goose | Hans |

Большое количество советизмов отличается широкой употребительностью в английском и других западноевропейских языках. Многие из них превратились в интернациональные слова в их непосредственной русской форме или посредством их калькирования:

| русский | английский | французский | немецкий |
|------------------|------------|-------------|-----------------|
| лененизм | Leninism | leninisme | Leninismus |
| большевик | bolshevik | bolshevik | Bolschewik |
| комсомол | Komsomol | Komsomol | Komsomol |
| колхоз | kolkhoz | kolkhoz | Kolchos |
| социалистическое | socialist | emulation | sozialistischer |
| соревнование | emulation | socialiste | Wettbewerb |

Как указывал В.И. Ленин: «Наше русское слово «Совет» – одно из самых распространенных, оно даже не переводится на другие языки, а везде произносится по-русски».

Заимствованное слово — это не только штрих из жизни народа, страны, но и ключ к пониманию этой жизни в определенную временную эпоху. И в наши дни символичны проникновенные строки Александра Твардовского:

Звучат во всех краях планеты

Без перевода, как *Москва*,

Большевики, Октябрь, Советы,

Мир, спутник — русские слова.

Английские новообразования с суффиксом –nik. Из состава *Sputnik* выделяется суффикс *-nik*, который обозначает в русском языке ‘человека, вовлеченного в какую-либо деятельность или связанного с чем-либо особенным’ и используется в английском языке для образования новых слов. Суффикс выступает в качестве суффикса имен существительных. Первенцем можно считать иронически-шутливое *flopnik*, образованное от глагола *to flop*

– шлепнуться, бухнуться. Слово употреблялось в английской печати для обозначения американского искусственного спутника, неофициально названного *Yanknik*, в связи с неоднократно не удавшимися попытками запустить его. Вслед за *flopnik* появились *kaputnik*, *goofnik*, *sputternik*. Известны такие слова, как *peacenik* «сторонник мира» и *returnik* «возвращенец». Также *beatnik* – весьма употребительное в то время слово, обозначающее ‘представитель разбитого поколения’ (Америки). Аналогичным путем было образовано слово *Pupnik* (правда, уже от существующего *pup* – щенок). Слово употреблялось в английской печати в период движения второго советского спутника, заключавшего в себе собаку, названную американцами *Muttnik*: Earlier Professor Nesmeyanov, who heads the Russian Academy of Science, revealed that the *Pupnik* is heavier than half-ton first announced² ; the *Pupnik* is broadcasting on exactly the same frequencies as the *Sputnik*³.

Эта мода на образование новых слов с использованием суффикса *-nik* была недолгой и дала жизнь лишь временным образованиям. Интересно использование *-nik* в стихотворении «Little *Sputnik*» Алана Макса, представляющем парафразу известного стихотворения:

Twinkle, twinkle little Sputnik,

How I wonder where you are atkin!

Up above the world so highnik,

Like a candle in the skynik.

² («Daily Herald», Nov. 6, 1957)

³ («Daily Herald», Nov. 4, 1957).

*As you travel in the spacenik,
Shall we start a new arms-racenic,
Or match the Spirit of the Sputnik
With a global all-arms cutnik?*⁴

Русское нарицательное слово *спутник*, послужив некоторое время собственным именем для первого советского космического аппарата, стало в английском языке нарицательным, и уже как нарицательное вновь превращалось в собственные имена. Например, *Sputnik* мужского рода *Sputnikja* женского рода. Этими именами поклонники конного спорта называли своих любимых лошадей и т.д. Образовывались новые определения в английском языке, как *the pre-Sputnikera* ‘доспутниковая эра’⁵ и *post-SputnikRussia* ‘послеспутниковая Россия’⁶.

Пятый период .Революционный характер перемен, происходивших в жизни советского общества, отразился в целом ряде слов русского языка. Исключительная важность понятий, обозначаемых этими словами, обуславливает их интернационализацию. С 1987 года в английский язык вошло слово *перестройка*, причем оно нередко толкуется как «экономическое переустройство, реконструкция экономики» и передается словом *restructuring* или словосочетанием *economic reform*. На страницах западных газет и журналов появлялись и другие слова, отражающие перестройку в СССР: *novoye miishleniye*, *democratizatsia*(*democratizatsiya*), *hozraschot* (*khozraschyot*), *uskoreniye*, *gospreyomka*.

⁴ («Daily Worker», New York, Oct. 11, 1957).

⁵ («America Aviation», Dec. 2, 1957)

⁶ («Popular Science», 1958, № 1).

СМИ. Газеты, реклама популяризируют определенные наименования, помогают им вживаться в новой языковой среде: *The second section of the Druzhba oil pipeline ...* (1971 Novosti Press Agency Publishing House Moscow) (Вторая секция нефтепровода «Дружба»...). Слово *дружба* входит в английский текст без перевода хотя и как собственное имя, но с открытой внутренней формой-значением. Не требуют уже пояснений и русизмы, внутренняя форма которых скрыта. Так, в английской газете «Morning Star» читаем: *Matrioshkas. Morning Star International Bazaar* (“Morning Star”, 1974, 29 ноября). Такого рода объявления уже рассчитаны на осведомленность читателя: *Matrioshkas* на праздничном *Bazaar*’е, посвященном газете “Morning Star”, уже, следовательно, явление знакомое, неизвестное слово-имя уже соединено с определенной реалией. Как дань, как признание русского балета сочетание *Bolshoi Ballet* обошло многие языки мира без перевода.

Американские газеты, когда писали о советском балете, называли одно слово - *Большой*. Оно вмещало значение трех сочетаний: Большой театр, балет Большого театра, артисты Советского Союза, советский балет. Русское слово уже рассчитано на массовое восприятие и уже не требует пояснений.

Заключение

Интерес ко всему русскому, как мы могли видеть, сказывается в самых различных языковых заимствованиях, интернационализации разнообразных русизмов и советизмов, проявляется в самых различных языковых сферах, захватывает разные области человеческого общения: от книги до обиходного языка, бытовой повседневной речи.

Если перефразировать слова Анатолия Франса: «Словарь – это вселенная, уложенная в алфавитном порядке», то можно сказать, что ряды заимствованных слов, расположенные во временной последовательности, -

это летопись роста страны, роста ее международного престижа, ее политического, культурного и научно-технического потенциала; сравним ряд: *сарафан, семга, квас, мед, тройка, телега* с другим рядом: *декабрист, народник, интеллигенция* а также: *Советы, Ленин, ленинизм, колхоз, совхоз, трудодень, спутник, лунник, луноход, мягкая посадка, необратимая разрядка* и, наконец, с совсем иным рядом слов, которые дали нам 90-е годы и некоторые из которых даже для нас еще являются неологизмами: *лжедемократ, беспредел (absolute illegality), приватизация (privatisation), прихватизация (robbingprivatisation), ближнее и дальнее зарубежье, гласность (glasnost), махинации (machinations)*. Жизнь России на всех ее этапах обусловила жизнь русского слова в языках мира.

Русские слова *самовар, телега, матрёшка* национальны и тоже вызывают определенные картины из русского быта. Но уже ни одно из этих слов нельзя назвать ни в какой мере характерным для нашей страны. Они принадлежат истории. Слова могут рассказать и о народе, и о его жизни, и о характере общения между народами. Заимствованные слова – разошедшиеся по всему миру русизмы – это вехи на пути развития международных контактов, отмечающие движение русской культуры, науки, передовой мысли. Процесс заимствования слов из разных языков разными языками – процесс живой и никогда не прекращающийся. Не прекращается и движение русского слова в другие языки. Каждое время отмечено своими вехами на зарубежных дорогах русского слова. Русское слово, вышедшее за пределы русского языка, – это и хранитель русской истории, и проводник материальной и духовной культуры страны, ее полномочный представитель в языковом международном общении.

Слово – проводник мыслей, чувств, проводник идей. Слово способно рассказать многое из истории народов, встретившихся на своем историческом пути. Слово может соединить, но может и разъединить, если одно и то же слово толковать с разных идеологических позиций, имея разную

политическую и культурно-историческую осведомленность. Приветствуя флаги разных стран, слушая и воспринимая разноязычную речь, следует помнить, что «всякая нация может и должна учиться у других»⁷. Но не в ущерб своему собственному языку.

В настоящее время идет бурный процесс американизации русского общества в целом и русского языка в частности. Что касается засорения современного русского языка иностранщиной, то в печати и по радио из него буквально изгнаны исконные слова: обозрение, очерк, рисунок и многие сотни других.

Язык, по определению М.В. Ломоносова, – это «безмерное поле». Как пишет Ившин В.Д. «если за сельскохозяйственным полем плохо ухаживать, то на нем бурно произрастают сорняки. Так и на языковом безмерном поле появляются слова-сорняки, доморощенные и особенно чужеземные, с которыми должна вестись борьба и которые должны удаляться с печатных полос языкового поля». Еще И.С. Тургенев писал, что «русский язык настолько богат, что нам нечего брать у тех, кто беднее нас», и призывал беречь русский язык и никогда не употреблять иностранные слова.

⁷(Маркс К., Энгельс Ф. Соч. 2-е изд. Т. 23. С. 20).

Приложение 1.

Я провела опрос среди моих одноклассников: « Как вы думаете, много ли русских заимствованных слов в английском языке? Назовите их». Вторым вопросом стал: « Назовите заимствованные слова из английского языка, которые в полной мере употребляются в русском языке» На первый вопрос не ответили два человека из опрошенных мной тридцати, остальные затруднялись с ответом, но все же выдали неуверенно несколько слов, такие как: всеми излюбленная «матрешка» и «балалайка». На второй вопрос они отвечали более оживленно, и, как не странно, примеров нашлось гораздо больше. Из их числа такие слова как: Бизнес, бестселлер, пиар, офис, разнообразное множество спортивных терминов и технических, главным из которых является любимое слово молодежи «Интернет». А также, всеми из опрошенных, было названо излюбленное слово, уже крепко вошедшее в русский язык: «Окей».

По данным опроса я сделала вывод, что больше половины опрошенных даже не задумывались о том, что огромная часть употребляемых ими слов не имеют никакого отношения к русскому языку. Для такой страны, язык которой является одним из самых богатых в мире, заимствовать чужие слова и выражения абсолютно бессмысленно.

В начале своей работы я выдвинула гипотезу о том, что заимствованные слова из русского языка в английском используются только в определенных ситуациях, при которых не возникает возможности объяснить значение слова в другом варианте, так как, это слово является неотъемлемой частью культуры данной страны. Так же предположила теорию, что англичане бережно хранят свои традиции, стараясь не допускать проникновение в свою культуру иностранных элементов. Думаю, что исследованиями, проводимыми по этому вопросу в данной работе, я полностью доказала свои предположения.

Список используемой литературы

1. Алхазидзе А.А. Основы овладения устной иностранной речью: Авторефдис....канд.пед.наук. – М.,1988. – 18 с.
2. Барабаш Т.А. Пособие по грамматике современного английского языка. Изд. «Международные отношения»
3. Бергман И.М. Грамматика английского языка. Изд. «Высшая школа»
4. Бим ИЛ. Обучение иностранным языкам : поиск новых путей. // Иностр.яз.в школе, 1989,- М. - С.19-26.
5. Голубкова Г.Б «Грамматика английского языка»
6. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. Государственное издательство иностранных словарей.
7. Миловидов В. «120 секретов английского языка». Изд. «Айрис»
8. Мятлев И.П. «Сенсации и замечания госпожи Курдюковой за границею...»
9. Розенталь Д.Э. Справочник лингвистических терминов Изд. «Просвещение»
10. Середина К.Г. Идиоматика в английской речи. Изд. «Просвещение».
11. Фонвизин Д. И. «Бригадир»
12. <http://www.study.ru/support/oh/>

